

法语章法研究



ELEMENTS DE GRAMMAIRE
TEXTUELLE DU FRANCAIS

李棣华 编著

上海
外语
教育
出版
社

法语章法研究

李棟华 编著

上海外语教育出版社

1993年2月

(沪)新登字 203 号

法 语 章 法 研 究

李 棣 华 编 著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海外国语学院印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 9 印张 219 千字

1993 年 4 月第 1 版 1993 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—2,000 册

ISBN 7-81009-711-3/H·361

定价: 5.50 元

序

我国法语教学历史悠久，解放后更得到蓬勃发展。不仅外语院校设置法语专业，不少大学的外语系也开设法语专业，而且以法语为第一外语或第二外语的文、理、工科学生数量也很庞大。

为了满足教学和自学者的需要，多年来各出版社组织专家、学者、教授撰写、编著、翻译了大量的教科书、工具书与专著。各类杂志发表的学术论文更是精彩纷呈。有关法语语法的专著、译著和论文占有重要的地位。这些专著和译著或详或简，或旧或新，均对推动法语教学与研究起了积极的作用。美中不足的是，这些著述囿于传统观念，大多以句子作为研究的基本单位，所描述的语言现象往往局限于词法和句法。因此，教学双方只见树木不见森林，对法语的整体组合缺乏深入探讨，对涉及篇章结构的语言现象未能加以合理的解释，这不能不说是一件憾事。少数专家也试图从句子的窠臼中跳出来纵览全局，分析法语的整体语言现象，但因为缺乏正确的理论指导、不能驾驭众多的语言材料而没有建树。

李棣华同志有鉴于此，在1981年赴法进修期间即以篇章结构作为研究方向，一年后便发表“Thème 和 propos 的概念在语言教学中的应用”一文，引起了法语教学界的普遍关注。因为这篇论文揭示了同行们已经感觉到而未能说出所以然的重大语言现象和研究课题。

嗣后，棣华同志以此为契机，搜集了大量资料，并根据

自己的看法，吸收国外语言学家的理论，加以融会贯通，建立了自己的学科体系，终于完成了以《法语章法研究》为题名的法语界首部研究法语篇章结构的专门著作。

《法语章法研究》一书共11章，包括了章法研究的各个方面，其中以第四章“法语句子的一般功能分析”和第六章“主体的推进”最为精辟。本书独辟蹊径，观点新颖，值得一读。

一本新的学术著作问世了，它将对提高法语教学的整体质量作出重大贡献。

陈振尧

1991年9月于北京

前 言

外语工作者都知道学习外语语法的重要性。

语言的语法客观地存在于语言之中。讲任何一种语言都要受这种语言的语法规则的制约，就是说语言可用语法（指人总结出来的语法系统，或称语法学）来描写。法语也不例外。中国就有几十种法语语法书对法语的结构规律进行研究和描写。

但是长时期以来，所有的法语语法书只是对法语的词法（形态学）和句法作研究，而没有涉及篇章法（本书简称为“章法”）。这种情况在其他语言中也差不多。语法学家们似乎认为，语法研究最大的单位是句子，句子以上不存在具有约束力的规则。在他们看来，“Paul ouvre la porte.” 和 “La porte est ouverte par Paul.” 意思是一样的，都符合语法，可以随便使用哪一种。或者，在一定的上下文中，以某一句为宜。他们认为这种情况是出于文体修辞的考虑，并不是受语法规则的制约。

二十多年前，有些语言学家提出了话语语言学的理论，认为一句句子的意义要在上下文的语境中才能确定，因此分析句子不能脱离它的上下文，句子要受到上下文的约束。他们的观点也可以从乔姆斯基 (Chomsky) 的语言能力的理论中找到依据。乔姆斯基在解释语言能力时说，语言能力指的是所有说本族语的人能理解并且说出从来没有听到过的句子的能力。语言学家迪齐克 (T. V. Dijk) 认为语言能力或语言

行为的理论可以扩大到篇章,而不是仅仅局限在句子范围内。他说:“既然讲话的人能造出或理解无数的、不同的话语,他的语言能力一定是篇章的语言能力”。

我们都知道,若干个单词,从各别来看都是正确的,但放在一起并不一定就是句子。同样道理,若干个句子,各别地看,可能句句都正确,但放在一起并不一定就是篇章。讲本族语的人能判断出听到的句子是否正确,是否能为人们所接受,这说明存在着客观的句法标准。同样,讲本族语的人能判断出听到的篇章是否正确、是否能为人们所接受,这也说明还存在着一种客观的章法标准。只是人们对句法认识较多,对章法认识尚在起步阶段而已。

要使篇章正确,为人们所接受,一定要做到句子之间前后的意义连贯;而要做到这点,就必须在讲话或写文章时遵守一系列的规则,其中有一些是语法规则,如重复的规则、主体(也称话题、主题)推进的规则等。尤其是主体推进的规则,它不仅对篇章意义连贯起着极为重要的作用,而且对句法也产生不少的影响。对于一些语言现象,传统语法不好解释,往往用“例外情况”这几个字来搪塞。有了章法,就有了比较令人满意的解答。诸如副动词的主语是否一定是句子主要动词的主语,如何识别物主代词所替代的词、动词某些时态的用法、什么时候该用被动语句,等等。通过研究章法,人们可以正确地理解文章,并能写出符合规范的文章,而且也有助于提高语言教学的水平。

作者是1981年夏在法国参加暑期进修班时才初次接触到一些关于句子功能分析、前提、语用学的知识的。回国后,根据收集到的资料,写了一篇短文,题为“Thème 和 propos 的概念在语言教学中的应用”,于1982年发表在上海外国语学

院的学报《外国语》上，第一次向国内法语界介绍了功能分析法。从那时起到现在，我陆续发表过几篇文章，都或多或少地从章法的角度对所涉及的问题进行了探讨。经过多年的积累分析资料和研究，我终于完成了这本关于章法的书，期望它抛砖引玉，能引起国内法语界对此问题的研究兴趣，并对学习法语的人有所帮助。

篇章语言学和章法是新兴的语言学科，作者掌握的资料还非常有限，因而在撰写过程中遇到了不少困难。最大的两个困难，第一是一些术语的翻译问题。有些术语在法语中的说法和其他的语言不一样。例如，英语、俄语中所指的“实义切分”，在法语中叫“功能分析”。本书一律以法国语言学家所用的说法为准。第二是编排上的困难。要介绍某些新概念，必须涉及到另外一些新概念。所以在处理章节如何前后安排上颇费周折。为了弥补这方面可能存在的缺陷，我决定把十年前发表的那篇短文附上，作为引子。这篇文章是章法中最重要的部份——功能分析和主体推进——简略的缩影。读了这篇文章，读者对章法的概貌有了了解，再读全文就会容易些。初学法语者如暂时看不懂全书，读读这篇短文就可以对章法有些粗浅的了解，这对以后的学习会有好处。

篇章要成立，并且为人们所接受，必须在意义上前后连贯；而要做到这一点，就必须受到某些规则的约束。本书以此为线索，对约束篇章的规则分别加以探讨。

本书总结的规则尚不完全，不可能把全部章法都包罗无遗，有些规则尚待进一步探索。本书总结的某些规则还只能算是“假设性”的，只有经过更多的实践和探索，才能使之精确、完善。

作者掌握的材料有限、水平也有限，再加上编写的时间

仓促，所以谬误之处在所难免。恳请法语界专家和读者不吝指正。

本书的编写提纲拟就后，曾得到李廷揆、郭迪诚老师的热忱支持。全稿完成后，承蒙岳扬烈、陈振尧、陈宗宝诸位老师的悉心指教。付印前，陆楼法、程超凡老师又细心审校。特此致以深切的谢意。

作 者

1991年6月于上海

绪 论

Thème 和 propos 的概念

在语言教学中的应用

传统语法学家在研究句法时，常把 le sujet (主语)和 le prédicat (谓语)这一对概念和另一对概念 le thème (话题)和 le propos (说明)混为一谈。

这在汉语中是允许的。现代语法学家赵元任先生在《汉语口语语法》一书中说：“主语和谓语的关系可以是动作者和动作的关系。但在汉语里，这种句子（即使把被动的动作也算进去、把‘是’也算进去）的比例是不大的，也许比50%大不了多少。因此，在汉语里，把主语、谓语当作话题和说明来看待，比较合适。”可见赵元任先生承认 sujet, prédicat 和 thème, propos 这两对概念不尽相同，不过在汉语中可以混为一谈。

但在法语句子中则不应把二者视为一体。

传统法语语法分析句子时，给主语下的定义包括：(1) 主语说明句中表达的事情或动作是谁做的、是由什么东西造成的或者句中表达的状态是什么人的或者是什么东西的；(2) 主语回答由 Qui est-ce qui (谁)、Qu'est-ce qui (什么)所提出的疑问句；(3) 主语决定谓语中动词变位的数和人称；(4)

“Le sujet est le thème considéré comme le point de départ de l'énoncé.” (主语是句中谈到的主体, 是句子的出发点。)

(5) “Le sujet est l'élément dont on Parle.” (主语是交谈者所谈到的话题。)

前面三点无疑是能为大家接受的, 但后两点和前三点有时是有矛盾的, 因为句中的主体(即话题)并不总是主语。

- Cet avion, il vole vite.

- Cet avion, je l'ai déjà vu.

两句话中, cet avion 都是主体, 而后一句的主语是 je。所以不少语法学家提出了 thème 和 propos 这一对概念, 用于语言研究和教学, 以弥补主语、谓语分析法的不足。

他们认为前面三点属于句法分析和词义分析范畴, 后面两点实际上是主题分析法, 属章法 (la grammaire textuelle) 范畴。所谓“主体”、“话题”, 就是 thème, 是指进行语言交流的双方, 即发话人 (le locuteur) 和受话人 (l'interlocuteur) 所谈及的他们都已经知道的 (ce que l'on sait déjà.) 人、物或事, 而 propos 则说明 thème 的情况, 是指发话人所提供的新的信息 (ce qu'on apporte de nouveau)。

弄懂 thème 和 propos 这两个概念, 粗看起来无关紧要, 法语传统语法也从不提及。但近年来不少语言学家认为, 分清这一对概念对理解原意、作文通顺、说理巧妙等诸方面都有重要意义, 故而应予以足够的重视。

现在先来看两个例句:

(1-1) M. Lu Xun est mort à Shanghai en 1936.

(2-1) En 1936, M. Lu Xun est mort à Shanghai.

一般认为, 1-1和2-1的意义毫无二致。其实从“话题”的角度来分析, 两句是不相同的。可以设想1-1和2-1分别在回答下列两个问题:

(1-2) Est-ce que M. Lu Xun est mort à Shanghai en 1936 ?

(2-2) En 1936, est-ce que M. Lu Xun est mort à Shanghai ?

倘若回答是否定的, 那么这两个句子应为:

(1-3) Non, M. Lu Xun n'est pas mort à Shanghai en 1936, mais en 1935.

(2-3) Non, en 1936 M. Lu Xun n'est pas mort à Shanghai, mais à Beijing.

上述推论反过来可以说明(1-1)和(2-1)并不相同, 两句中的 thème 也不一样, (1-1) 的 thème 是 M. Lu Xun 而 (2-1) 的 thème 是 en 1936。

由于 thème 是指谈话的出发点, 是交谈双方共同知道、共同接受的事物, 所以交谈者在提出疑问时, 只对 propos 提出疑问; 在表示否定时, 也只对 propos 加以否定; 而对 thème 是既不提出疑问, 也不加以否定的。

(2-1) 的 thème (en 1936) 是肯定了的, 能提疑问的只是 propos 部份 (Lu Xun est mort à Shanghai), 即“他死在上海吗?”否定也只能是 propos 部份, 即“不是死在上海。”

那么 thème 和 sujet, propos 和 prédicat 之间又是什么关系呢?

(1-1)属于法语一般的句型, 句子各成份的排列次序为: groupe nominal (sujet) + groupe verbal (prédicat)。thème 和 sujet 正好吻合, propos 也等同 prédicat。但在次序排列特殊的句子里(例如2-1), thème 是被前置的部分,而 sujet 则成了 propos 或 propos 的一部分了。

我们每讲一句话都有一个 thème (出发点), 同时又有一个人 propos, 以便传递一个新的信息, 或回答一个问题。

(3-1) Je me lève à six heures. 在回答 A quelle heure tu te lèves ?

(3-2) A six heures, je me lève. 则在回答 Que fais-tu à six heures ?

传统语法学家把非主语成份前置只看作是强调的一种手法 (l'emphase), 属文体修辞 (la stylistique)。现在看来, 这种强调手法在一定程度上属于篇章语言学 (la linguistique du discours) 中的章法范畴, 是句子的两部分 thème 和 propos 安排的需要。

Thème 和 propos 的分布与文章的通顺

既然 thème 是发话者和受话者交谈时共同的出发点, 每句话的 thème 应该和上下文有联系以保持意思的连贯。thème 和 propos 的分布情况大致有下列几类:

A. thème 1 (La jeune fille) → propos 1 (n'a aucun vice.)

thème 1 (Elle)→propos 2 (ne fume ni ne boit d'alcool.)

thème 1 (Elle)→propos 3 (a des amies très sympathiques.)

B. thème 1 (La jeune fille)→propos 1 (a acheté un broc.)

thème 2 (Celui-ci) → propos 2 (était en porcelaine.)

thème 1 (Elle)→propos 3 (voulait l'offrir à sa sœur.)

C. thème 1 (La jeune fille)→propos 1 (a croisé un jour Claude et Brigitte.)

thème 2 (Celle-ci)→propos 2 (ne s'est pas arrêtée.)

thème 3 (Claude)→propos 3 (était un peu gênée.)

上面的三段话，有的段各句 thème 始终如一，有的段 thème 在变，后句 thème 是前句 propos 的一部分。不管哪一种分布法，thème 和上文应相呼应。

试读下面两段文章：

(4-1) La France se trouve à la partie occidentale de l'Europe. A l'ouest et au sud-est elle est baignée par l'Océan Atlantique et la Méditerranée. A l'est et au sud, les Alpes et les Pyrénées ont joué un rôle d'isolement et de protection. Au nord et au nord-est au contraire, la France est sans frontières naturelles. C'est par là que pénètrent les routes de commerce qui la relie aux Etats de l'Europe continentale, mais aussi les voies d'invasion.

(5-1) La France se trouve à la partie occidentale de l'Europe. Elle est baignée par l'océan Atlantique et la Méditerranée

à l'ouest et au sud-est. Les Alpes et les Pyrénées ont joué un rôle d'isolement et de protection à l'est et au sud. La France est sans frontières naturelles au nord et au nord-est. Les routes de commerce qui la relient aux Etats de l'Europe continentale pénètrent par là, mais aussi les voies d'invasion.

(4-1)和(5-1)两段文章各有五句话,意思相同。(5-1)的五句话都按普通次序排列,即主语、谓语(动词、宾语、状语)。而(4-1)段的后四句都把地点状语放在句首作为 thème 了。我们一作比较,就发现(4-1)段比(5-1)段写得通顺,因为(4-1)段每句都环绕“法国”这一 thème 在描写,整段回答下列问题:

(4-2) La France se trouve à la partie occidentale de l'Europe. Que se passe-t-il (ou: qu'y a-t-il) à l'ouest et au sud-est? Que se passe-t-il à l'ouest et au sud-est? Que se passe-t-il à l'est et au sud? Que se passe-t-il au nord et au nord-est (pour les 2 dernières phrases)?

文中 à l'ouest et au sud-est, à l'est et au sud, au nord et au nord-est 都是法国的一部分,是各句话的 thème。

而(5-1)段则似乎在回答下列问题:

(5-2) La France se trouve à la partie occidentale de l'Europe. Où est-elle baignée par l'océan Atlantique et la Méditerranée? Où les Alpes et les Pyrénées ont-ils joué un rôle d'isolement et de protection? 等等。每句话的 thème 和上文没有联系,给人以思路混乱的印象。

所以,在“Pas un mot n'a été prononcé. Derrière la porte, les voyageurs, rassérénés, regardent par les hublots l'océan Indien ensoleillé”. 这样的两句话之后, 毫无异议不应写“Le combat se poursuit devant.” 而应该写“Devant, le combat se poursuit.”

恰当运用 thème 和 propos 与说理的巧妙

从句法的角度看, 主动句和被动句、人称句和无人称句、普通句和强调句、并列句和主从句等等, 都只是句子的结构形式不同; 而从章法的角度看, 却牵涉到 thème 和 propos 分布的不同。恰当地运用这两者的关系对巧妙地进行说理颇有好处。

(一) 把 propos 改为 thème

(6-1) Le gouvernement a nationalisé l'usine X. Cette mesure a réjoui les ouvriers de cette entreprise qui menaçait de faire faillite.

(6-2) La nationalisation de l'usine X (par le gouvernement) a réjoui les ouvriers de cette entreprise qui menaçait de faire faillite.

(6-1)段分两句, “把 X 工厂国有化”是第一句的 propos; (6-2)段利用动名词把两句合成一句, “把 X 工厂国有化”成了 thème。一般说来, 由于 thème 是不容置疑、不容否定的, 所以“L'amélioration des conditions de transport permet aux habitants de se déplacer très rapidement dans la ville.” 这句话使读者认为“交通条件已经得到改善”一事属

实。同理，警察局宣布：

“Devant la recrudescence des vols, la préfecture de police va prendre une série de mesures sévères.” 比另一种说法 “Le nombre de vol a augmenté. La préfecture de police va prendre une série de mesures sévères.” 来得高明。用前一种说法可以影响居民，使他们不知不觉地接受“盗贼蜂起”是事实。用后一种说法，居民容易认为“盗贼蜂起”是警察局为了邀功而捏造的事实。

用关系从句也能改 *propos* 为 *thème*，达到同样的目的。试比较：

(7) Vous êtes un homme intelligent. Vous devez comprendre cela.

(8) L'homme intelligent que vous êtes doit comprendre cela.

但毕竟新的信息的传达应由 *propos* 来承担，把新的信息偷塞到表达已知事物的 *thème* 中去，这个 *thème* 就靠不住了，别人也可提出疑问。Jules Romains 的 *Knock* 中有这么两句话：

Knock: ... Je puis dire qu'à douze ans j'avais déjà un sentiment médical correct. Ma méthode actuelle en est sortie.

Le docteur: Vous avez une méthode ? Je serais curieux de la connaître.